

## Übersetzung: Kehy Mahmoud

### 1. Zeynebê – Zeyneb (Mädchenname)

Wa ez hatim te dibinîm zeynebê zeyneba min  
Gulekê li baxçê te datinîm şîrînê bermaliya min  
Çûm Bingolê zêrek anî zeynebê zeyneba min  
Pê nîşaniya te datinîm şîrînê bermaliya min  
Zeynebê zeynebê zeynebê zeynebê şîrînê bermaliya min

Ich komme, um dich zu sehen, meine Zeyneb  
Eine Blume pflanze ich in deinem Garten, meine süße Hausherrin  
Ich ging nach Bingöl und brachte ein Schmuckstück aus Gold, meine Zeyneb  
Damit feiere ich deine Verlobung, meine süße Hausherrin  
Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe meine süße Hausherrin

Destê zeynebê hine ye zeynebê, zeyneba min  
Guliyê dara tev xurme ye şîrînê bermaliya min  
Min li dunyayê gelek yar dîtin zeynebê zeyneba min  
Yek wek zeynebê tune ye şîrînê bermaliya min

Zeyneb's Hand ist mit Henna gefärbt Zeyneb, meine Zeyneb  
Die Bäume sind voll von Datteln, meine süße Hausherrin  
Ich hatte viele Geliebte auf der Welt gehabt, Zeyneb, meine Zeyneb  
Eine wie die Zeyneb gibt es keine, meine süße Hausherrin

Zeynebê te ez helandim zeynebê zeyneba min  
Ji welatan vedigerandim şîrînê bermaliya min  
Bi hesreta min û te ra zeynebê zeyneba min  
Dara pelên xwe tev weşandin şîrînê bermaliya min

Du bist zum Dahinschmelzen, Zeyneb, meine Zeyneb  
Du brachtest mich aus fremden Ländern zurück, meine süße Hausherrin  
Wegen unserer Sehnsucht Zeyneb, meine Zeyneb  
Haben Bäume all ihre Blätter verloren, meine süße Hausherrin

Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe zeyneba min  
Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe zeyneba min  
Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe zeyneba min  
Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe zeyneba min  
Zeynebê zeyneb zeynebê zeynebê zeyneba min  
Zeynebê zeyneb zeynebê zeynebê zeyneba min

Zeyneb zeyneb zeynebe zeynebe meine zeyneb  
Zeynebe zeyneb zeynebe zeynebe meine zeyneb

Gotin û Muzîk: Hozan Canê

## 2. Leylo leyla min Leylo – Leylo, meine Leyla, Leylo

Çi darek dara we hok e leylo leyla min  
Çi darek dara we hok e tew tew mala min  
Hosta bînin ji Zaxokê leylo leyla min  
Hosta bînin ji Zaxokê tew tew mala min  
Çêkin textê wê bûkê leylo leyla min  
Çêkin textê wê bûkê tew tew mala min

Wie durchlöchert euer Baum ist, Leylo, meine Leyla  
Wie durchlöchert euer Baum ist, Tew Tew, mein Ein und Alles  
Bringt einen Meister aus Zaxo Leylo, meine Leyla  
Bringt einen Meister aus Zaxo Tew Tew, mein Ein und Alles  
Fertigt das Bett der Braut an, Leylo, meine Leyla  
Fertigt das Bett der Braut an, Tew Tew, mein Ein und Alles

Çi darek dara we hok e, leylo leyla min  
Çi darek dara we hok e, tew tew mala min  
Hosta bînin ji Duhokê, leylo leyla min  
Hosta bînin ji Duhok, tew tew mala min  
Çêkin textê wê bûkê, leylo leyla min  
Çêkin textê wê bûkê, tew tew mala min

Wie durchlöchert euer Baum ist, Leylo, meine Leyla  
Wie durchlöchert euer Baum ist, Tew Tew, mein Ein und Alles  
Bringt einen Meister aus Duhok Leylo, meine Leyla  
Bringt einen Meister aus Duhok Tew Tew, mein Ein und Alles  
Fertigt das Bett der Braut an, Leylo, meine Leyla  
Fertigt das Bett der Braut an, Tew Tew, mein Ein und Alles

Çi darek dara we hok e, leylo leyla min  
Çi darek dara we hok e, tew tew mala min  
Hosta bînin ji Hekarî, leylo leyla min  
Hosta bînin ji Hekarî, tew tew mala min  
Çêkin textê wê bûkê, leylo leyla min  
Çêkin textê wê bûkê, tew tew mala min

Wie durchlöchert euer Baum ist, Leylo, meine Leyla  
Wie durchlöchert euer Baum ist, Tew Tew, mein Ein und Alles  
Bringt einen Meister aus Hakkari Leylo, meine Leyla  
Bringt einen Meister aus Hakkari Tew Tew, mein Ein und Alles  
Fertigt das Bett der Braut an, Leylo, meine Leyla  
Fertigt das Bett der Braut an, Tew Tew, mein Ein und Alles

Gotin û Muzîk: Gelêrî

Text und Musik: Kurdisches Volkslied

### 3. Lo birano - Hey Brüder

Lo birano gazin nekin, werin dilê min vekin  
Bi çavê evîndaran, li birîna min temaşe kin  
Lo birano gazin nekin, werin dilê min vekin  
Bi çavê evîndaran li birîna min temaşe kin

Hey Brüder, beklagt euch nicht, kommt öffnet mein Herz  
Meine Wunden sollt ihr euch durch die Augen von Liebenden anschauen  
Hey Brüder, beklagt euch nicht, kommt öffnet mein Herz  
Meine Wunden sollt ihr euch durch die Augen von Liebenden anschauen

Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im  
Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im

Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach  
Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach

Roj bi rojê ez dinalim, can û cergê min tevde kul in  
Li ber ba û bahozê da ez taya germ û şil im  
Roj bi rojê ez dinalim, can û cergê min tevde kul in  
Li ber ba û bahozê da ez taya germ û şil im

Tag für Tag leide ich, meine Seele und meine Leber sind verwundet  
Vor Wind und Sturm bin ich heißer und tiefender Fieber  
Tag für Tag leide ich, meine Seele und meine Leber sind verwundet  
Vor Wind und Sturm bin ich heißer und tiefender Fieber

Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im  
Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im

Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach  
Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach

Mirin qet min natirsîne, çav li riya te dimîne  
Berê dilê min bişkîne, cara dawî min bibîne  
Mirin qet min natirsîne, çav li riya te dimîne  
Berê dilê min bişkîne, cara dawî min bibîne

Der Tod macht mir keine Angst, mein Auge ist auf deinen Weg gerichtet  
Zerbrich den Stein auf meinem Herz, triff mich ein letztes Mal  
Der Tod macht mir keine Angst, mein Auge ist auf deinen Weg gerichtet  
Zerbrich den Stein auf meinem Herz, triff mich ein letztes Mal

Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im  
Lo birano birîndar im, birîndarê derba yar im  
Ez ne razam ne şiyar im

Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach  
Hey Brüder, ich bin verwundet, verwundet durch den Schlag meiner Liebsten  
Weder schlafe ich noch bin ich wach

Gotin: Hekim Sefkan  
Awaz û Muzîk: Hozan Canê

#### 4. Zeynê – Zeyne (Verniedlichung vom Namen: Zeyneb)

Li gundê me dawet e, zeynê zeyneba min  
Li gundê me dawet e, zeynê zeyneba min  
Kêf û şahiya millet e, zeynê zeyneba min  
Bûkê bi qedir û qîmet e, zeynê zeyneba min  
Gundî û cînar dê werin, zeynê zeyneba min  
Bigirin govend û dîlanê, zeynê zeyneba min

In unserem Dorf ist eine Hochzeit Zeyne, meine Zeyneb  
In unserem Dorf ist eine Hochzeit Zeyne, meine Zeyneb  
Spaß und Freude hat das Volk Zeyne, meine Zeyneb  
Die Braut hat Würde und Ehre, Zeyne, meine Zeyneb  
Dorfbewohner und Nachbarn kommt her, Zeyne, meine Zeyneb  
Feiert und beginnt mit dem Rundtanz, Zeyne, meine Zeyneb

Mala bûkê li taxajor e, zeynê zeyneba min  
Berbûk hatin qor bi qor e, zeynê zeyneba min  
Govend girtin dor bi dor e, zeynê zeyneba min  
Gundî û cînar dê werin, zeynê zeyneba min  
Bûkê derxin dereng e, zeynê zeyneba min

Die Braut ist im oberen Viertel Zuhause, Zeyne, meine Zeyneb  
Die Brautjungfern kommen mit einer Kolonne  
Sie tanzen im Kreis, Zeyne, meine Zeyneb  
Dorfbewohner und Nachbarn kommt her, Zeyne, meine Zeyneb  
Bringt die Braut raus, es ist spät, Zeyne, meine Zeyneb

Kirasê zeynê heft reng e, zeynê zeyneba min  
Bûkê bînin dereng e, zeynê zeyneba min  
Bîna zavê zehf teng e, zeynê zeyneba min  
Zeynê zeyneba min, zeynê zeyneba min

Zeyne's Kleid ist siebenfarbig, Zeyne, meine Zeyneb  
Bringt die Braut, es ist spät, Zeyne, meine Zeyneb  
Der Bräutigam platzt vor Ungeduld, Zeyne, meine Zeyneb  
Zeyne, meine Zeyneb Zeyne, meine Zeyneb

Gotin û Muzîk: Gelêrî/  
Text und Musik: Kurdisches Volkslied

## 5. Dêrdê Welat - Der Kummer der Heimat

Dêrdê welat peyda dike  
Jan û kula  
Nav û dil ciger êşyan  
Gelek gelek

Der Kummer der Heimat verursacht  
Schmerzen und Wunden  
Mein Inneres und mein Herz schmerzen  
Sehr sehr

Ey welato ez heliyam  
Ciger li erdê riziya  
Xwîn herikî xwîn meşiya

Hey meine Heimat ich bin machtlos  
Die Leber verdirbt am Boden  
Das Blut fließt dahin

Ey welato em ji bîr nakin  
Derba xirab  
Dijmin li ser serê me  
Bû dîn û har

Hey Heimat, wir vergessen nicht  
Den schweren Schlag  
Der Feind über unseren Köpfen  
Ist verrückt und wahnsinnig geworden

Ey welato ez heliyam  
Ciger li erdê riziya  
Xwîn herikî xwîn meşiya

Hey meine Heimat ich bin machtlos  
Die Leber verdirbt am Boden  
Das Blut fließt dahin

Ey welato bes e  
Hezar sal in, em mirin  
Dijminan em birin, tirs û talan e

Hey Heimat, es reicht  
Seit tausenden Jahren sterben wir  
Der Feind vertreibt uns, Angst und Plünderung

Ey welato ez heliyam  
Ciger li erdê riziya  
Xwîn herikî xwîn meşiya

Hey meine Heimat ich bin machtlos  
Die Leber verdirbt am Boden  
Das Blut fließt dahin

Gotin û Muzîk:  
Text und Musik: Aram Tigran

## 6. Evîn - Evin

Evîn evîn evîna min  
Sorgul şîrîn bihara min  
Rengê bilbil û kewa min  
Hibra şevê, tu ronahiya min

Evin, Evin, meine Liebe  
Meine Rose, mein süßer Frühling  
Du trägst die Farben meiner Nachtigall und meines Rebhuhns  
Du bist das Nachblau, mein Licht

Tavê daye guliyê darê  
Xew ketibê bejna yarê  
Zalim gula min qetandin  
Tenê hiştin li zindanê

Die Sonne strahlt auf die Bäumblüten  
Schlaf überkam der Geliebten  
Diese Tyrannen haben meine Blume gepflückt  
Sie haben sie im Gefängnis allein gelassen

Evîn tu çûyî, tu nehatî  
Carek li min ne sitarî  
Şevên reşî şevên tarî  
Dil bi kul û dil xemdarî

Evîn du bist gegangen, bist nicht gekommen  
Nicht einmal hast du mich beschützt  
Schwarze dunkle Nächte  
Gebrochenes und bekümmertes Herz

Bi hatina te kulîlk vebûn  
Dest û çiya tew şahî bûn  
Evînek şand ji bo yarê  
Ew nîşana hezar salî bûn

Durch dein Kommen sind Blüten aufgegangen  
Hände und Berge feiern gemeinsam  
Der Geliebten wurde Liebe geschickt  
Sie waren das Symbol des Jahrtausends

Evîn tu çûyî tu nehatî  
Carek li min ne sitarî  
Şevên reşî şevên tarî  
Dil bi kul û dil xemdarî

Evin du bist gegangen, bist nicht gekommen  
Nicht einmal hast du mich beschützt  
Schwarze dunkle Nächte  
Gebrochenes und bekümmertes Herz

Gotin û muzîk: Hozan Canê

## 7. Nar Narîna min – Meine Narin (Kurdischer Mädchenname, bedeutet die Zärtliche)

Wa hatim te bibînim, nar nar Narîna min  
Evîndarê evîn im, nar nar narîna min  
Hoynar hoynar hoynar nar nar narîna min

Ich komme, um dich zu sehen nar nar meine Narin  
Ich liebe die Liebe nar nar meine Narin  
Heynar hey nar hey nar nar nar meine Narîn

Li ser te har û dînim, nar nar narîna min  
Dil hejar û xemgîn im, nar nar narîna min  
Hoynar hoynar hoynar nar nar narîna min

Ich bin besessen von dir und verrückt nach dir nar nar meine Narin  
Mein armes und trauriges Herz nar nar meine Narin  
Heynar hey nar hey nar nar nar meine Narîn

Li hêviya cavşîn im, nar nar narîna min  
Sozê ji te distînim, nar nar narîna min  
Hoynar hoynar hoynar nar nar narîna min

Ich warte auf deine blauen Augen nar nar meine Narin  
Ich nehme dein Versprechen entgegen nar nar meine Narin  
Heynar hey nar hey nar nar nar meine Narîn

Gotin û muzîk: Hozan Canê



## 8. Zerî – Zeri (Kurdischer Mädchename, bedeutet blondes Mädchen)

Zerî heyran çavê reş û belek çavê te ne lê  
Mala minê bi qurbana çavê reş û belek îro qaşê bisurmene  
Zozan nema lê geriyam, şûna kêf û heneke min û te ne yar  
Eger tu inkariya heqîyê bikî li vê dunyayê kevir û darê zozana  
Şahidê min û te ne yar were yar yar yar yar yar  
zerî heyran ez bimirim xelkê be vê dunyayê tu sebebî lê ax lê

Zerî mein Schatz, die großen schwarzen Augen sind deine, meine Liebe  
Ach Gott, sei ich diesen großen schwarzen Augen geopfert, heut sind die Brauen mit Kajal bemalt  
Alle Wiesen habe ich bewandert, sie waren die Plätze unserer Freuden und Scherze, meine  
Geliebte  
Und wenn du in dieser Welt die Wahrheit nicht leugnest,  
sind die Steine und Bäume der Wiesen unsere Zeugen, meine Liebe, komm meine Geliebte  
Zeri, mein Schatz, sollte ich sterben, werden die Menschen in dieser Welt dir die Schuld daran  
geben, ach meine Liebe

Zerî heyran bejna te rihan e, ji baxçê gulên û rihana, ji miskan û emberan xweştir e yar  
lê lê torînê qurban bextê te ji taliha min reştir e  
ezê herim cem şindokê xirabî me ra  
bira zilm û heqaretê li torîna min nekin, eger li ba dilê we xirab e li ba dilê min ji der cînanan ji heval  
û hogira ji ronahiya çavê min pêştir e  
yar were yar yar yar yar yar yar  
zerî heyran ez bimirim xelkê be li vê dunyayê tu sebebî lê ax lê

Zerî, mein Schatz, deine Taille duftet nach Basilienkraut, sie ist herrlicher als die Gärten voller  
Blumen und Duftkräuter, und als Muschos und Amber, meine Liebe  
Du Edle, mein Schatz, dein Schicksal ist schwärzer als meins  
Ich bitte die faulen Nichtsnutze  
Sollen sie meiner edlen Geliebten kein Unrecht tun und sie nicht kränken. Wenn sie in euren  
Augen schlecht ist, liebe ich sie mehr als meine Nachbarn, meine Freunde, meine Weggefährten,  
ja sogar mehr als mein Augenlicht.  
Komm, meine Geliebte, komm  
Zeri, mein Schatz, sollte ich sterben, werden die Menschen in dieser Welt dir die Schuld daran  
geben, ach meine Liebe

Zerî qurban ew çî nîşan e di rûyê te da hatiye lê  
mala minê bi qurbana bejna zirav çavê reş û belek, tilf û pêçî şimşatî  
wele tu ne rind î, lê xwedê xulqiyeta te li ba dilê min şîrîn çêkiriye  
nizanim tu gul î, tu rihan î, heyran nizanim tu nebat î lê  
rabe emê çend salan bigerin li zozana bi firarî  
bira fermana me derxin, bila me herduya me sirgûn bikin, emê ji xwe herin ji vî welatî lê were yar  
yar yar yar yar yar  
Zerî heyran ez bimirim xelkê li vê dunyayê bibê tu sebeb î lê ax lê

Zerî, mein Schatz, was ist das für Muttermal auf deiner Wange, meine Liebe  
Ach mein Alles, sei ich dieser schlanken Taille, dieser großen schwarzen Augen und reizenden  
Finger und Zehen geopfert  
Bei Gott, du bist nicht schön, nur vor meinen Augen hat Gott dein Wesen zu etwas Besonderem  
gemacht  
Ich weiß nicht, ob du eine Blume oder eine betörende Kräuter bist. Ich weiß nicht, ob du eine  
Pflanze bist, mein Schatz  
Steh auf, lass uns flüchten und einige Jahre lang durch die Landschaften wandern  
Sollen sie einen Haftbefehl gegen uns erlassen, sollen sie uns verbannen. Wir werden dieses Land  
verlassen, meine Liebe.

Zerî, mein Schatz, sollte ich sterben, werden die Menschen in dieser Welt dir die Schuld daran geben, ach meine Liebe

Gotin û Muzîk: Bavê Ayşê şan,  
Text und Musik: Der Vater der Sängerin Ayshe Shan

## 9. Li şarê jîne – In der Stadt des Lebens

Li şarê jîne cihê evînê  
Bi kêf û şahî were Sirînê

In der Stadt des Lebens, der Liebesquelle  
Komm feiernd und fröhlich, süße

Îro bû buhar gul û dar  
Xweşiya welatê min ez im evîndar

Heute ist es Frühling geworden samt Blume und Baum  
Das Schöne an meiner Heimat, ich bin der Liebende

In der Stadt des Lebens, der Liebesquelle  
Komm feiernd und fröhlich, süße

Îro bû bihar gul û dar  
Xweşiya welatê min ez im evîndar

Dema ez ciwan bûm ez li şah sarbûm  
Çavê min tijî hêsîr evîn bû

Als ich noch jung war  
Waren meine Augen voll von Liebestränen

Li şarê jîne cihê evînê  
Bi kêf û şahî were Sirînê

In der Stadt des Lebens, der Liebesquelle  
Komm feiernd und fröhlich, süße

Gotin: Hozan Canê  
Muzîk: Ronî

## 10. Cizîrê - Cizir (Stadt)

Cizîrê Cizîra minî  
Hertim xeyala minî  
Xweşiya jiyana min  
Ax û hesreta minî way

Cizir, bist mein Cizir  
Stets träume ich von dir  
Bist das Schöne in meinem Leben  
Ach, du bist meine Klage und meine Sehnsucht

Mergê bax û gulistan  
Tu yî rewşa Kurdistan  
Mergê bax û gulistan  
Tu yî rewşa Kurdistan  
Li hêviya xort û keçan

Du bist die Landschaft der Wiesen und Blumen  
Du bist Ausstrahlung von Kurdistan  
Du bist die Landschaft der Wiesen und Blumen  
Du bist Ausstrahlung von Kurdistan  
Wartest auf die Jungen und Mädchen

Cizîrê Cizîra minî  
Hertim xeyala minî  
Xweşiya jiyana min  
Ax û hesreta minî way

Cizir, bist mein Cizir  
Stets träume ich von dir  
Bist das Schöne in meinem Leben  
Ach, du bist meine Klage und meine Sehnsucht

Emê werin baxçe gulan  
Te avdin hemû dilan  
Emê werin baxçe gulan  
Te avdin hemû dilan  
Bi te xweş in derd û kulan

Wir werden kommen, prächtiger Garten  
Dich und alle Herzen bewässern  
Wir werden kommen, prächtiger Garten  
Dich und alle Herzen bewässern  
Mit dir verschönern wir die Sorgen und Wunden

Cizîrê Cizîra minî  
Hertim xeyala minî  
Xweşiya jiyana min  
Ax û hesreta minî way

Cizir, bist mein Cizir  
Stets träume ich von dir  
Bist das Schöne in meinem Leben  
Ach, du bist meine Klage und meine Sehnsucht

Wörter 68 Gotin û Muzik: Hozan Canê

## 11. Zîndan – Haft

Zîndan warê Şêran bûn  
Îro bûyine bertelef  
Malê xweda razane  
Kes hay ji wan tunebû

Die Gefängnisse waren die Lager der Löwen  
Heute führen sie in den Abgrund  
Sie schlafen in ihren Häusern  
Niemand bemerkte sie

Rabin ciwan rabin  
Ji xewa mirinê şîyar bin  
Heyfa qîz û xortê me  
Li bin tecrîdê manin

Steht auf ihr jungen Leute  
Erwacht aus dem Schlaf des Todes  
Schade um unsere Töchter und Jungen  
Sie sind isoliert geblieben

Ma çima hûn nabînin  
Hûn kor û kerr dimînin  
Heyfa jin û mêrxasa  
Hûn li erdê dihêlin

Warum seht ihr sie denn nicht  
Bleibt blind und stumm  
Schade um die Frauen und tapferen Männer  
Ihr lasst sie am Boden liegen

Rabin ciwan rabin  
Ji xewa mirinê şîyar bin  
Heyfa qîz û xortê me  
Li bin tecrîdê manin

Steht auf ihr jungen Leute  
Erwacht aus dem Schlaf des Todes  
Schade um um unsere Töchter und Jungen  
Sie sind isoliert geblieben

Canê bike binivîsîne  
Ne defter ne pênûs e  
Derd û kulê zîndana  
Ji kê ra bigihîne

Schreib auf, meine Schöne  
Es gibt weder ein Blatt noch einen Stift  
Die Sorgen und Wunden der Gefangenen  
Schicke sie jemanden

Rabin ciwan rabin  
Ji xewa mirinê şîyar bin  
Heyfa qîz û xortê me  
Li bin tecrîdê manin

Steht auf ihr jungen Leute  
Erwacht aus dem Schlaf des Todes  
Schade um um unsere Töchter und Jungen  
Sie sind isoliert geblieben

Gotin û muzîk: Hozan Canê (Bakirköy Cezaevi-Gefängnis)

## 12. Yara Min a Bedew e - Meine Geliebte ist schön

Yara min a bedew e  
Cav reş e sîng sedef e  
Yar melek e

Meine Geliebte ist schön  
Sie ist schwarzäugig, ihre Oberweite permuttfarben  
Die Geliebte ist ein Engel

Bejna yarê wisa ye  
Mina sêv û hurmiya ye  
Agirê dilê min divêsîne  
Dê tu were ba min

Die Figur der Geliebten ist so  
Sie ähnelt Äpfeln und Birnen  
Sie löscht das Feuer in meinem Herzen  
Komm du doch zu mir

Yara min a nazik e  
Şara serî heft reng e  
Yar melek e

Meine Geliebte ist zart und zierlich  
Das Tuch auf ihrem Kopf siebenfarbig  
Die Geliebte ist ein Engel

Bejna yarê wisa ye  
Mina sêv û hurmiya ye  
Agirê dilê min divêsîne  
Dê tu were ba min

Die Figur der Geliebten ist so  
Sie ähnelt Äpfeln und Birnen  
Sie Löscht das Feuer in meinem Herzen aus  
Komm du doch zu mir

Yara min a bilind e  
Cav reş e gula gund e  
Yar melek e

Meine Geliebte ist groß  
Sie ist schwarzäugig und die einzige Blume im Dorf  
Die Geliebte ist ein Engel

Bejna yarê wisa ye  
Mina sêv û hurmiya ye  
Agirê dilê min divêsîne  
Dê tu were ba min

Die Figur der Geliebten ist so  
Sie ähnelt Äpfeln und Birnen  
Sie löscht das Feuer in meinem Herzen aus  
Komm du doch zu mir

### 13. Ha tu wer

Ha tu wer wer wer hat tu wer  
Ha tu wer wer wer kezîzer  
Ha tu wer wer wer gulîzer (Gulîzer, kurdischer Mädchenname)

Hey du da, komm, komm du komm  
Hey du da komm, komm blonder Zopf  
Hey du da komm, komm Gulizer

Gulîzer reşqusî, ha tu wer wer  
Wer wer gulîzer  
Tu gulek sorî baş î, ha tu wer wer  
Çima tu wek gelasî  
Ha tu wer wer gulîzer

Gulizer, mit den schwarzen Brauen komm du  
Komm komm gelbe Gulizer  
Du bist eine besondere rote Blume, komm du  
Wieso bist du wie eine Kirsche  
Komm Gulizer

Ha tu wer wer wer hat tu wer  
Ha tu wer wer wer kezîzer  
Ha tu wer wer wer gulîzer

Hey du da, komm, komm du komm  
Hey du da komm, komm blonder Zopf  
Hey du da komm, komm Gulizer

Gulîzer a dimilî ha tu wer wer (aus dem Stamm der Dumil/Dimilî)  
Vekiri erd û gulî  
Gulî du sê tilî ha tu wer wer wer gulîzer

Gulizer von dem Dumil/Dumîlî Stamm komm  
Du bist der Boden und die Blume  
Du bist eine Blume, bist zwei, drei Finger, komm du, Gulizer

Ha tu wer wer wer hat tu wer  
Ha tu wer wer wer kezîzer  
Ha tu wer wer wer gulîzer

Hey du da, komm, komm du komm  
Hey du da komm, komm blonder Zopf  
Hey du da komm, komm Gulizer

Gotin û Muzik: Gelêrî,  
Text und Musik: Kurdisches Volkslied



#### 14. Nazliyê – Nazli (Mädchenname – Die Zärtliche)

Nazliyê hoy Nazliyê  
lê lê lê lê Nazliyê  
bejin ziravê wek tiliyê  
Min ji xwe ra li çolê diyê  
Çil bisk û çil kezî bû

Nazli hey Nazli  
Du, Nazli  
Du mit der Taille so schlank wie ein Finger  
Ich habe sie in der wilden Landschaft gefunden  
Sie hatte vierzig Stränen und vierzig Zöpfe

Delal tê ji Diyarbakir  
Eynik danî biska şekir  
Mala xorta te xirab kir

Die Schöne kommt aus Diyarbakir  
Sie legt den Spiegel hin, kämmt ihre Zöpfe  
Du machst die Jungen verrückt

Nazliyê hoy Nazliyê  
lê lê lê lê Nazliyê  
bejin ziravê wek tiliyê  
Min ji xwe ra li çolê diyê  
Çil bisk û çil kezî bû

Nazli hey Nazli  
Du, Nazli  
Du mit der Taille so schlank wie ein Finger  
Ich habe sie in der Wildnis gefunden  
Sie hatte vierzig Stränen und vierzig Zöpfe

Nazliyê tê ji Rihayê  
Tu xezala serê ciyayî  
Bejna zirav wek tiliyê  
Dosta lawikê ejnebiyê

Die Nazli kommt aus Riha  
Du bist das Reh auf den Berggipfel  
Ihre Taille so schlank wie ein Finger  
Die Freundin des fremden Jungen

Nazliyê hoy Nazliyê  
lê lê lê lê Nazliyê  
bejin ziravê wek tiliyê  
Min ji xwe ra li çolê diyê  
Çil bisk û çil kezî bû

Nazli hey Nazli  
Du, Nazli  
Du mit der Taille so schlank wie ein Finger  
Ich habe sie in der Wildnis gefunden  
Sie hatte vierzig Stränen und vierzig Zöpfe

Tomarkirin/Erstaufzeichnung: Sivan Perwer  
Gotin û Muzik: Gelêrî,  
Text und Musik: Kurdisches Volkslied